

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2011 • АПРЕЛЬ—ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

История перевода и переводческих учений

Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе. 3

Методология перевода

Груздев Д.Ю. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика 23

Пионтек Б. Соблюдение языковой традиции при переводе идеологем — названий польского государства 36

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Бердникова Д.В. Особенности прозаического перевода шотландской народной баллады «Томас Рифмоплёт» 46

Вотякова И.А., Керо Х.-Э.-Ф. Сопоставительный анализ прилагательных, выражающих эстетическую оценку в русском языке, и их перевод на испанский 59

Нестерова Н.М., Наугольных Е.А. О «Загадочных» окказионализмах Дж. Джойса и способах их перевода 74

Петрина В.С. Сопоставительное изучение русского и французского фразеосемантического поля «Спорт» 84

Шершуква О.А. Типология значений части у вещественных имен в португальском и русском языках 92

Вопросы терминологии

Павлова Е.К. Многоязычный тезаурус как инструмент исследования концептов национального политического сознания и гармонизации перевода политической лексики 105

Contents

Translation History

<i>Kostikova, O.I.</i> The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies	3
---	---

Translation Methodology

<i>Gruzdev, Dmitry Y.</i> Corpora as Interpreters' Tools	23
<i>Piątek, B.</i> Language Traditions' Keeping up in Translation of Ideological Ideographs — Names of Polish State	36

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Berdnikova, D.V.</i> The Peculiarities of Prosaic Translation of Scottish Folk Ballad “Thomas the Rhymer”	46
<i>Votyakova, I.A., Quero Gervilla, E.-F.</i> A Comparative Analysis of Adjectives Expressing Aesthetic Evaluation in Russian and Their Translation into Spanish	59
<i>Nesterova, N.M., Naugolnykh, Y.A.</i> On “Mysterious” Nonce Words of James Joyce and Methods of Their Translation.	74
<i>Petrina, V.S.</i> A Comparative Analysis of the Phraseological-Semantic Field “Sport” in the Russian and French Languages.	84
<i>Shershukova, O.A.</i> The Typology of Meanings of Mass Nouns' Parts in the Portuguese and Russian Languages	92

Terminology Issues

<i>Pavlova, Y.K.</i> Multilingual Thesaurus as an Instrument for Studying of Concepts of National Political Mentality and for Harmonization of Political Lexicon Translation.	105
---	-----

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

О.И. Костикова,

заместитель директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук, доцент; e-mail: garok@list.ru

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА: ПРЕДМЕТ, МЕТОДОЛОГИЯ, МЕСТО В НАУКЕ О ПЕРЕВОДЕ

Статья посвящена рассмотрению истории перевода как самостоятельного направления современной науки о переводе. В статье освещаются различные подходы к трактовке отдельных фактов истории переводческой деятельности. Особое место уделяется периодизации истории перевода. Автор статьи предлагает построить периодизацию истории переводческой деятельности на основе научно-технических открытий, изменивших характер информационно-коммуникационной деятельности в истории человеческой цивилизации.

Ключевые слова: история переводческой деятельности, периодизация, переводческая критика, философия перевода.

Olga I. Kostikova,

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Deputy Director of the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: garok@list.ru

The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies

The article considers the history of translation as an independent area of contemporary translation studies. It covers various approaches to the interpretation of certain facts in the history of translation. Special attention is given to the periodization of translation history. The periodization proposed by the author is based on scientific and technical inventions that changed the characteristics of communication and information transfer in the history of human civilization.

Key words: history of translation, periodization, translation criticism, philosophy of translation.

Каждый вид человеческой деятельности, каждая отрасль научного знания или искусства стремится написать свою историю. История медицины, история горного дела, история книгопечатания, история военного искусства, история театра, история религии, история философии и т.д. — это лишь некоторые примеры построения исторического направления в теоретических описаниях того или иного общественного феномена.

История перевода свидетельствует, что перевод — один из самых древних и постоянно востребованных во все века видов интеллек-